

英汉翻译中的词类转换技巧指导口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_8B_B1_E6_B1_89_E7_BF_BB_E8_c95_645433.htm 由于汉语国家和英语国家在历史、文化、风俗习惯等各方面的不同，在语言上形成了很大差异。有时候一句英文在英美人看来顺理成章，但在中国人看来却是颠三倒四，极为别扭。很多时候，需要我们对语言中的词类进行转换，然后再翻译，方可使译文显得通顺、自然。一般来说，词类转译技巧的运用可从以下四个方面加以注意。

- 1、转译成动词。英语中的某些名词、介词、副词，翻译时可转译成汉语中的动词。The lack of any special excretory system is explained in a similar way. 植物没有专门的排泄系统，可用同样的方式加以说明。（名词转译）As he ran out, he forgot to have his shoes on. 他跑出去时，忘记了穿鞋子。
- 2、转译成名词。英语中的某些动词、形容词，翻译时可转换成汉语中的名词。The earth on which we live is shaped a ball. 我们居住的地球，形状象一个大球。（动词转译）The doctor did his best to cure the sick and the wounded. 医生尽了最大的努力来治疗病号和伤员。（形容词转译）
- 3、转译成形容词。英语中有些作表语或宾语的抽象名词，以及某些形容词派生的名词，往往可转译成汉语中的形容词。另外，当英语动词转译成汉语名词时，原来修饰该动词的副词也往往随之转译成汉语中的形容词。It is no use employing radar to detect objects in water. 使用雷达探测水下目标是没有用的。（作表语的名词转译）The sun affects tremendously both the mind and body of a man. 太阳对人的身体和精神都有极大的影响。（副

词转译) 4、转译成副词。英语中的某些名词、形容词, 翻译时可转译成汉语中的副词。 When he catches a glimpse of a potential antagonist, his instinct is to win him over with charm and humor . 只要一发现有可能反对他的人, 他就本能地要用他的魅力和风趣将这些人争取过来。(名词转译) 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com